Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przysłał do mnie Sanballat i Geszem, mówiąc: Chodźmy, spotkajmy się na naradę w Kefirim,\* \*\* w dolinie Ono.\*\*\* \*\*\*\* Lecz oni zamierzali uczynić mi coś złego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przysłał do mnie Sanballat i Geszem taką wiadomość: Spotkajmy się na naradę w Kefirim, w dolinie Ono. Zamierzali oni jednak uczynić mi coś złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Sanballat i Geszem wysłali do mnie *poselstwo* ze słowami: Przyjdź, spotkajmy się razem w *jednej ze* wsi, na równinie Ono. Lecz oni mieli zamiar uczynić mi coś złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Sanballat, i Giesem do mnie mówiąc: Przyjdź, a zejdźmy się społem we wsiach, które są na polu Ono. Ale oni myślili uczynić mi co złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posłali Sanaballat i Gossem do mnie, mówiąc: Przyjdzi a uczyńmy między sobą przymierze we wsiach na polu Ono. A oni myślili, żeby mi co złego uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy Sanballat i Geszem przysłali do mnie następujące zaproszenie: Przyjdź na wspólne spotkanie do Hakkefirim w dolinie Ono. Lecz oni zamierzali wyrządzić mi krzywdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysłał do mnie Sanballat i Geszem takie wezwanie: Nuże, zejdźmy się razem na naradę w Kefirim w dolinie Ono. Lecz oni mieli złe zamiary wobec mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas Sanballat i Geszem wysłali do mnie zaproszenie: Przyjdź, spotkajmy się razem w Kefirim, w dolinie Ono. Ale oni mieli wobec mnie złe zamiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sanballat i Geszem wysłali mi zaproszenie: „Przyjedź na wspólne spotkanie do Kefirim w dolinie Ono”. Lecz ich zamiary były wrogie wobec mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Sanballat i Geszem wysłali do mnie poselstwo ze słowami: - Przyjdź, spotkamy się razem w Kefirim na równinie Ono! Mieli bowiem oni zamiar wyrządzić mi krzywdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Санаваллат і Ґисам до мене, кажучи: Ходи і зберемося разом в селах на рівнині Оно. І вони гадали вчинити мені зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy Sanballat i Geszem do mnie posłali, mówiąc: Przyjdź, razem zejdźmy się na naradę w wiosce, która jest na polu Ono. Ale oni planowali uczynić mi zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sanballat i Geszem natychmiast posłali do mnie, mówiąc: ”Przyjdź no, umówmy się i spotkajmy razem w wioskach na dolinnej równinie Ono”. Lecz oni zamyślali wyrządzić mi krzywdę. |

1. 1) Kefirim, ּכְפִירִים : (1) chodzi o miejscowość niewspomnianą nigdzie indziej w Biblii; (2) lub dystrybutywnie: w którejś z wiosek; (3) idiomatycznie (mniej prawdopodobne): jako młode lwy, tj. jako wodzowie (por. <x>230 34:11</x>;<x>230 35:17</x>;<x>230 58:7</x>; <x>300 2:15</x>; <x>330 19:2-6</x>;<x>330 32:2</x>, 13; <x>410 2:12-14</x>, <x>160 6:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 9:17</x>; <x>60 18:26</x>; <x>150 2:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niewspomniana nigdzie indziej w Biblii. W Talmudzie identyfikowana z Doliną Rzemieślników (<x>160 11:35</x>). Mogło to być neutralne terytorium pomiędzy Aszdodem a Samarią, administrowane bezpośrednio przez Persów, ale mogło to być również terytorium należące do Judei (<x>160 6:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>150 2:33</x> [↑](#footnote-ref-5)